

Morten Traavik

# LIEBESGRÜSSE AUS NORDKOREA



Ein Extremdiplomat berichtet

suhrkamp

suhrkamp taschenbuch 5053



**MORTEN TRAAVIK**

# **LIEBESGRÜßE AUS NORDKOREA**

**Ein Extremdiplomate berichtet**

Aus dem Norwegischen von  
Stefan Pluschkat

Suhrkamp

Die norwegische Originalausgabe erschien 2016 unter dem Titel  
*Forræderens Guide till Nord-Korea.*  
*Din veiviser i verdens hemmeligste Land*  
bei Aschehoug, Oslo.

Der Verlag dankt NORLA – Norwegian Literature Abroad  
für die Förderung der Übersetzung.



Erste Auflage 2020  
suhrkamp taschenbuch 5053  
Deutsche Erstausgabe  
© 2018 H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard), Oslo  
© der deutschen Ausgabe Suhrkamp Verlag Berlin 2020  
Alle Rechte vorbehalten, des öffentlichen Vortrags  
sowie der Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen,  
auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form  
(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)  
ohne schriftliche Genehmigung des Verlages reproduziert  
oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet,  
vervielfältigt oder verbreitet werden.

Umschlaggestaltung: Johannes Erler, Hamburg

Satz: Greiner & Reichel, Köln

Druck und Bindung: Ebner & Spiegel, Ulm

Printed in Germany

ISBN 978-3-518-47053-4

# **LIEBESGRÜSSE AUS NORDKOREA**

**Ein Extremdiplomat berichtet**





*Vertrauen ist gut, Kontrolle ist besser*

**LENIN**



*His longing for a new world,  
however, is always balanced  
by regret for the world that must be  
destroyed to make way for it.*

**ROBERT CHANDLER**



*we do what we're told  
we do what we're told  
we do what we're told  
told to do*

*one doubt  
one voice  
one war  
one truth  
one dream*

**PETER GABRIEL**



FÜR RI YONG MAN



# Inhalt

Vollmacht	11
Briefe eines Verräters	13
(Relativ zuverlässige) Fakten	21
Die Verbreitung der Discokratie (Morten der Dritte)	25
Zentrum: Pjöngjang	30
Die Qual der Wahl	37
Essen und Trinken	50
Rezept: Kalte Pjöngjang-Nudeln	52
Verbrüderung	56
Sex (in Nordkorea!)	62
Hetero	62
Homo	63
Masturbationsanleitung für Pjöngjang	65
Rezept: Tangogisuppe	69
Peripherie: Der Rest des Landes	76
Glücksland (Morten der Erste)	82
Historische Feldlinien 1: Kim der Erste	89
Wunderkinder	106
Schwedenschulden	120
Die Schwedenhilfe (Morten der Zweite)	123
Apokalypse Now: Der Beschwerliche Marsch	127
Historische Feldlinien 2: Kim der Zweite	133
Der Graumarkt	139
Die Tochter der Revolution	141
Rezept: Ingo Gogi Bap	145
Songun – Der Pakt mit dem Militär	148
Rezept: Thongbaechu Kimchi	157
Flüchtende aus Nordkorea	161
Die Lager	163
Herz und Gesinnung	182
Identifikation mit Rollenbildern	188

Historische Feldlinien 3: Kim der Dritte	191
Das Komitee fürs große Ganze	193
Experimente mit Marktkräften	205
Sprache 1: Lost in Translation	219
Flüchtende <i>nach</i> Nordkorea	226
Maskenfall	243
Otto W. – Eine Inszenierungsanalyse	247
Epilog: Das Lied von der Schildkröte	273
Basiswissen für Verräter	276
Sprache 2: Mini-Sprachführer	276
Getting there	279
Volksaufklärung	283
Ressourcen zu Nordkorea im Internet	283
Ausgewählte Literatur	285
Ausgewählte Filme	288
Danksagung	289
Bildnachweis	293

## VOLLMACHT

Pjöngjang, den 4. März 2011

Hiermit bevollmächtigt das Kulturministerium der Demokratischen Volksrepublik Korea Herrn Morten Traavik, Regisseur und Künstler, in unserem Namen Verhandlungen bezüglich kultureller Verbindungsarbeit mit dem Ausland in die Wege zu leiten.

Aufgrund seiner Erfahrungen in der Planung und Durchführung kultureller Kooperationen zwischen unterschiedlichen Ländern und Kulturen halten wir Herrn Traavik für geeignet, um – in Rücksprache mit uns – erste Schritte in Richtung eines solchen Dialogs zu unternehmen.

Mit freundlichen Grüßen

Herr Kim Dan-il

Abteilungsleiter, Europaabteilung

Kulturministerium der Volksrepublik Korea



## BRIEFE EINES VERRÄTERS



*Vertrauen ist Liebe.*

KIM JONG-IL



*Lieber Mister Win,*

von meinen Quellen in Pjöngjang höre ich, dass Du am Leben bist.

Und damit nicht genug. Es heißt, Du seist auf eine weniger strapaziöse Stelle in einer deutlich ruhigeren Abteilung des Ministeriums versetzt worden. Wenn das stimmt, bin ich aufrichtig erleichtert und froh. Was damals zwischen uns passiert ist, hat zu keiner Zeit nur Wut in mir ausgelöst, und diese Wut war nie auf Dich allein gerichtet. Nichtsdestotrotz bist und bleibst Du derjenige, der mir an jenem Vormittag unter vier Augen damit gedroht hat, mich zu töten, oder töten zu lassen.

»Ich sage es mal so: Eine einzige kleine Kugel ...«

In Deinem winzigen Büro wurde es noch wärmer und stickiger, als es ohnehin schon war. Der beißende Rauch Deiner nordkoreanischen Zigaretten, zu denen ich wirklich nur im äußersten Notfall greife, stieg in Ringen zur Decke empor.

»... eine einzige Gewehrkegel reicht aus, um einen Mann zu töten.«

Lange, lange Pause.

»*Na, mal sehen, was passiert.*«

Mir wurde mulmig zumute. Schon seit geraumer Zeit warst Du immer weniger Du selbst, Du kamst mir vor wie ein Fremder – wie ein düsterer, unberechenbarer und zerstörerischer Dämon,

der die Sprache der Menschen kaum noch sprach oder verstand. In ganz Pjöngjang herrschte mittlerweile ein an Feindseligkeit grenzendes Misstrauen, wie ich es noch nie erlebt hatte. In Deinen Worten schwang außerdem ein, sagen wir, besonderer Klang mit, schließlich hatte die nordkoreanische Regierung die Welt nur wenige Tage zuvor mit dem größten Atomtest in der Geschichte des Landes in Angst und Schrecken versetzt; die Sprengkraft hatte sogar die Hiroshimabombe um ein Zehnfaches übertroffen. Als ich zusammen mit den anderen kreidebleichen und im wahrsten Sinne des Wortes erschütterten ausländischen Hotelgästen in der Lobby die Sondersendung des Staatsfernsehens verfolgte, in der Nordkorea sich zur Atommacht erklärte, warst Du nicht da. Vielleicht warst Du gerade irgendwo etwas trinken. Im Laufe der letzten Monate habe ich viel darüber nachgedacht, ob es Dir damals womöglich um etwas viel Fundamentaleres als eine Morddrohung ging. Deine Stimme hatte nichts Hartes, nichts Böses an sich, eher etwas Weiches und Trauriges. Jedenfalls weiß ich noch, dass ich weniger ängstlich als betroffen war. Und das Allerschlimmste war der giftige Verdacht, der mit einem Mal alles überschattete, was wir bisher zusammen durchgemacht hatten. War das alles nur ein Spiel gewesen? Dieser abgrundtiefe Zweifel, der rückwirkend unsere gesamte langjährige Freundschaft infrage stellte, trieb uns beide noch tiefer in die Finsternis, die sich langsam, aber stetig über Nordkorea und Pjöngjang zusammengebraut hatte. Nun ja, laut meiner Quellen bist Du ja jetzt wieder auf der sicheren Seite, Deiner sicheren Seite, und ich bin auf meiner. Damit Du irgendwann diese Zeilen lesen kannst, muss Dein gesamtes Dasein, das Land und das System Nordkorea, zu Staub zerbröseln sein. Oder Du musst selbst zu einem der Verräter werden, vor denen Euer Staat Euch warnt und beschützt – von früh bis spät, jahrein, jahraus, bis ans Ende Eurer Tage. Aber für Dich und den Rest der nordkoreanischen Bevölkerung hoffe ich, dass fürs Erste nichts davon eintrifft.

Egal, was passiert ist, Du bist und bleibst derjenige, dem ich dies hier schreibe. Schließlich warst Du von Tag eins an mein

nordkoreanischer Reisekamerad, Dolmetscher, Organisator, Kooperationspartner, Krisenmanager, Drinking buddy, Freund, Feind, wieder Freund, wieder Feind – und daran wird sich nie etwas ändern. Dich aus meinem Nordkorea wegzuretuschieben, ist nicht nur unmöglich, es wäre auch irreführend und ungerecht dem Menschen gegenüber, der Du einmal warst und vielleicht eines schönen Tages wieder sein wirst. Deshalb hoffe ich, Du bist einverstanden, wenn ich Dich nun auf diese letzte Reise mitnehme, denn ich kenne niemanden, der Nordkorea ein menschlicheres Gesicht verleihen könnte als Du.

Danke, mein Freund.



*Die Schönheit eines Mannes liegt nicht in seinem Aussehen,  
sondern in seiner ideologischen und moralischen Gesinnung.*

**KIM JONG-IL**



Wie bei den meisten Koreanern ist Dein Name eine Kombination aus drei einsilbigen Sprachlauten. Diese wiederum sind aus den relativ wenigen Standardzeichen, den Bauklötzen der koreanischen Schriftsprache zusammengesetzt. Der vollständige koreanische Name besteht aus einem meist einsilbigen Familiennamen, zum Beispiel Kim, gefolgt von einem üblicherweise zweisilbigen Vornamen, mit Betonung auf der letzten Silbe: Kim Jong-*un*. Als wäre es nicht genug, dass die Welt mit Nordkorea vor allem Dinge wie Stehschritt und Kadaverdisziplin assoziiert, tendiert auch die koreanische Sprache zum Kommandoton, ganz gleich, ob südkoreanische Popstars den *Gangnam Style* blöken oder im Staatsfernsehen die Nachrichten im klangvollen *Pjöngjang Style* verlesen werden. Die Artikulation ist immer klar und stakkatoartig, mit volltönenden Diphthongen und Satzmelodien, die einem explosiven Ausrufezeichen entgegenhecheln:

## II-SIM-DAN-GYOL!<sup>1</sup>

Deinem »Vornamen« belasse ich im Folgenden seine globale Anonymität, schließlich nenne ich Dich auch im wahren Leben »Mister«. In Nordkorea ist dieses Wort nicht nur in phonetischer Hinsicht ein Fremdkörper, es passt außerdem äußerst schlecht in das durchpolitisierte öffentliche Vokabular. Schließlich hat der Titel »Herr« seinen Ursprung in der Feudalgesellschaft vergangener Zeiten und impliziert ebenjene höfliche Unterwürfigkeit, die der sozialistische Gleichheits- und Brüderlichkeitsgedanke auszumerzen sucht. Während sich im Süden der koreanischen Halbinsel die »Marionetten des Kapitalismus« meist mit »Herr« oder »Frau« anreden, benutzt Ihr im Norden den Ausdruck *dongji*, der dem sowjetrussischen *товариш*, dem (ost)deutschen *Genosse* oder dem norwegischen *kamerat* entspricht. Zu Hause redet man Dich daher mit (Dein Vorname)-dongji an, aber Du und Deine Ministeriumskollegen – pardon, *Arbeitskameraden* – habt trotzdem nichts dagegen, wenn ich Euch Mister Kim, Mister Choi oder Mister Soundso nenne.

Das liegt zum einen daran, dass wir beide zum Aus-der-Reihe-Tanzen und politisch Unkorrekten neigen, und diese Gemeinsamkeit ist nur einer der vielen zarten Fäden, die wir im Laufe unserer langjährigen Zusammenarbeit zwischen uns gesponnen haben. In meinem Fall geht es aber auch um eine rein westliche Bequemlichkeit, um Rhythmen, an die sich meine Zunge und mein Gehirn gewöhnt haben, nachdem ich zeitlebens mit Sprachen zu tun hatte, die ganz anders funktionieren als das Koreanische: Erst kommt das zweisilbige Wort, dann das einsilbige.

Den Nachnamen »Win« habe ich allerdings eigens für diese Briefe gewählt. Er sieht nicht nur koreanisch aus, sondern ähnelt typisch koreanischen Familiennamen wie Won, Shin, Min, Mun oder Wi. Aber in Wahrheit existiert die Lautkombination »Win« im Koreanischen nicht, auch wenn sie das rein phonetisch durch-

1 일심단결 zählt zu den gebräuchlichsten Propagandaschlagworten des nordkoreanischen Regimes: *single-hearted unity* (»Einheit der Herzen«).

aus *könnte*. Mit anderen Worten: Dein *Deckname* ist glaubwürdig, entspricht aber nicht ganz der Wahrheit – eine Eigenschaft, die auf vieles in Nordkorea zutrifft.

Jeder von uns hat sein Päckchen zu tragen. Du weißt selbst, dass das Land und das System, denen Du dienst – immerhin seid Ihr eine *single-hearted unity* –, in meinen Breitengraden mitunter als »grauenhafte Diktatur«, »gleichförmigste Gesellschaft der Welt«, »angstbasiertes System« und »absurdes, totalitäres und grausames Straflager« bekannt sind. Die Kurzfassung: Nordkorea gilt als »das am stärksten abgeschottete Land und grausamste Regime der Welt«. Wahrscheinlich schüttelst Du jetzt resigniert, vielleicht aber auch lächelnd den Kopf. Dabei weißt Du sehr wohl, dass ich und jeder andere Ausländer, der sich eingehender mit Nordkorea beschäftigt – und zwar nicht in der Rolle des widerwilligen Diplomaten, bedrückten Hilfsarbeiters oder aufgebracht Menschenrechtsaktivisten –, automatisch Freiwillig für ganz ähnliche Verbalkanonien wird. Hier ein Best-of der Auszeichnungen, die mir unsere Zusammenarbeit über die Jahre beschert hat: »Marionette der Schreckensregierung«, »unmoralisch und selbstherrlich«, »Propagandawerkzeug eines der grausamsten Regimes der Menschengeschichte« und nicht zuletzt »verblendeter Mitläufer«.<sup>2</sup>

Natürlich ist Dein Päckchen mindestens genauso schwer wie meins, nur der Inhalt ist ein anderer. Schließlich ist Dein Arbeitgeber – »das grausamste Regime der Welt« – von der Gesellschaft, in der *ich* aufgewachsen bin und mit der *ich* mich identifiziere, auch nicht sonderlich angetan, um es mal vorsichtig auszudrücken. »Imperialistische Ideologie und Kultur«, »vor Dekadenz strotzende Bücher und Filme aus dem Westen« und »intellektuelles und kulturelles Gift« sind nur ein paar Zitate aus den nordkoreanischen Staatsmedien, die das belegen.<sup>3</sup>

- 2 Sämtliche oben genannten Beschreibungen Nordkoreas im Allgemeinen und meiner Wenigkeit im Besonderen entstammen Berichten des selbsternannten norwegischen Thinktanks *Civita* über meine Kunstprojekte, die seit 2012 in Zusammenarbeit mit den nordkoreanischen Behörden entstanden sind.
- 3 Parteizeitung *Rodong Sinmun* (Arbeiterzeitung), 2009.

Wir wissen beide, dass man Vorurteile nicht einfach bei der Einreise im Schließfach verstauen kann. Vielleicht erinnerst Du Dich noch an Deinen Landsmann, den Musikprofessor, den wir vor ein paar Jahren zu einem Gastspiel in Norwegen eingeladen hatten und der einen Beweis für die Verdorbenheit des Kapitalismus bekam, als er im Frognerpark in Oslo mal austreten musste.

Der sonst so liebenswürdige, zurückhaltende Gentleman war völlig außer sich, dass man in unserer durch und durch korrupten Gesellschaft nicht mal eines der menschlichsten Bedürfnisse erledigen konnte, ohne vorher etwas zu bezahlen! Aber wenigstens, meinte er, konnten seine mitgereisten Schüler so mit eigenen Augen die unfassbare Kaltblütigkeit des Kapitalismus erleben. Wenn Deine Regierung und das System, dem Du dienst, sich selbst beschreiben, wird allerdings ein ganz anderer Ton angeschlagen – wie gesagt, die Zitate sind zufällig ausgewählt und bilden nur einen Bruchteil des unerschöpflichen Angebots ab: Nordkorea, »Asiens Licht seit Anbeginn der Zeit«, »das Land der Morgenstimmung«, »das Land, in dem der Traum von einem glücklichen Leben im Sozialismus in Erfüllung geht«<sup>4</sup>, »eine politisch unabhängige, wirtschaftlich selbstversorgende und militärisch wachsame sozialistische Großmacht«<sup>5</sup>, »ein kenntnisreicher wirtschaftlicher Gigant« oder, um es in den Worten Eures Ewigen Präsidenten zu sagen:

*»Eine Nation mit fünftausendjähriger Geschichte,  
ein mutiges und ehrgeiziges Volk, das sich seit je unermüdlich  
gegen Eindringlinge und Generationen reaktionärer Despoten  
zur Wehr setzt. Eine begabte Nation, die die Entwicklung von  
Wissenschaft und Kultur vorangetrieben hat.«*

Und zu Hause denken wir, in etwas *gut zu sein* sei typisch *norwegisch!*

4 Korea Today, 2014.

5 Panorama of Korea, 2014.

Du und andere Regierungsvertreter, die Ihr regelmäßig Kontakt zu Ausländern habt und Euch oft und über längere Zeiträume außerhalb der Landesgrenzen aufhaltet, seid Euch durchaus bewusst, wie stark die Fremdwahrnehmung und die streng durchinszenierten Selbstdarstellungen Nordkoreas auseinanderklaffen und zu welch festgefahrenen Konflikten das führt. Alle Einreisenden – die Ihr prinzipiell für verdächtig haltet, egal, ob es sich um Atom-Kontrolleure, Rucksacktouristen, namhafte Politiker oder Hilfsarbeiter handelt – hegen den kollektiven Tagtraum, als Erste den Nordkorea-Code zu knacken. Sie eint die abenteuerliche Hoffnung, »hinter die Fassade« zu blicken und das »echte Nordkorea« zu entdecken.

Diesen scheinbaren Gegensatz zwischen »echt« und »falsch« oder »authentisch« und »inszeniert« predigen wir Europäer (und unsere Nachfahren in der Neuen Welt) schon mindestens seit der Antike – oft wider besseres Wissen –, aber Dir muss ich ja nicht sagen, dass alte Gewohnheiten nur langsam sterben. Du und die anderen Gatekeeper, ihr riecht natürlich Lunte. Ihr wittert den Geruch von Christenblut, wie es in unseren alten Volkslegenden heißt. Je neugieriger und draufgängerischer wir auftreten, desto mehr verschantzt Ihr Euch, womit Ihr unsere Neugier nur noch mehr schürt und so weiter und so fort – die unaufhaltsame Kraft trifft auf das unbewegliche Objekt.

Euer übertriebenes Misstrauen wirkt auf uns manchmal komisch, aber Ihr kaschiert und zügelt damit eine beinahe anrührende Naivität. Ich habe oft darüber nachgedacht, warum Ihr Nordkoreaner Euch so schwer damit tut, Ausländer einzuschätzen – oder besser gesagt, warum Ihr Euch weder die Erlaubnis noch die Möglichkeit gebt, sie *besser* einschätzen zu können. Wahrscheinlich fehlt Euch schlicht und einfach der Riecher dafür, wer Euer Freund und wer Euer Feind ist. Aber wie sollte es anders sein? Schließlich bekommt Ihr von Eurem Regime wahrlich keine Fleißkärtchen für Neugier auf die Umwelt und Inspiration von außen.

An dem Tag, an dem freier Rucksacktourismus in Nordkorea erlaubt – oder zumindest als Konzept verstanden – wird, kann